

Vous avez dit emprunt? Oui mais ... emprunt linguistique!

Coup d'oeil

Langues: Le thème de ce support didactique concerne le français et ses emprunts linguistiques. Pour démontrer que toutes les langues empruntent des éléments lexicaux à d'autres langues, des petits textes en albanais, allemand et italien sont également présentés. Dans cette démarche, d'autres langues pourraient bien évidemment être exploitées.

Niveau: Les documents présentés peuvent être adaptés de la 2^{ème} à la 6^{ème} primaire.

Objectifs:

- découvrir puis construire la notion d'emprunt linguistique
- identifier l'origine de certains mots
- admettre que toutes les langues sont constituées d'emprunts divers récoltés au fil des siècles
- constater que les emprunts se produisent à l'occasion de rencontres, d'échanges entre personnes de différentes cultures
- constater que les langues ont souvent fait des apports particuliers à certains domaines du lexique.

Activités:

- **un mot caché:** (A la découverte de la notion d'emprunts)
- **le conte d'Assim:** (A la recherche de mots empruntés par le français)
- **défectives linguistiques:** (A la recherche de mots empruntés au français).

Ces trois activités forment un tout et sont proposées dans un ordre "chronologique". Il est cependant évident que chacune d'elles peut être conduite de manière isolée.

Introduction

Il est intéressant et important d'aborder la notion d'emprunt linguistique avec ses élèves. Les enjeux de cette démarche sont à la fois intellectuels, affectifs et sociaux. Outre de nouvelles connaissances, ces activités permettent un autre regard sur sa propre langue et sur les langues en général, favorisent curiosité et ouverture, valorisent toutes les langues de la classe entraînant une nouvelle dynamique. Les trois activités pédagogiques proposées dans les pages suivantes devraient cependant être complétées par les quelques points forts énoncés ci-dessous. Ils pourront être introduits sous forme de recherche, de points de discussion, d'échanges, de synthèse...

Qu'est-ce qu'un emprunt linguistique?

C'est quand une langue accueille et intègre un mot d'une

autre langue. Le mot emprunté n'est pas traduit mais peut être parfois adapté aux règles d'orthographe ou de prononciation de la langue d'accueil.

Toutes les langues empruntent des mots à d'autres langues. L'anglais, par exemple, a emprunté plus de trois mille mots au français.

Les emprunts contribuent à l'enrichissement et à l'évolution de toutes les langues.

Pourquoi emprunte-t-on des mots à d'autres langues?

En général, chaque langue emprunte un mot quand il lui en manque un pour désigner un nouvel objet, une nouvelle activité, des produits encore inconnus, pour répondre à un phénomène de mode ou lorsque les locuteurs eux-mêmes se déplacent. En adoptant le concept, on adopte le mot. Par

exemple, lorsque les kiwis sont arrivés sur nos marchés, nous n'avions pas encore de nom en français pour nommer ce fruit. Nous avons donc la possibilité d'inventer un nouveau mot ou d'utiliser le mot polynésien "kiwi".

De nombreux mots ne sont donc pas nés sur notre sol. Ce sont en quelque sorte des émigrés du langage. Nous les avons adoptés et souvent nous ne savons même plus qu'ils viennent d'ailleurs.

Comment les mots empruntés sont-ils intégrés dans la langue d'accueil?

En principe quand une langue emprunte un mot à une autre langue, elle adapte ce mot à sa prononciation. Pour certains mots l'orthographe est maintenue et il n'y a que la prononciation qui change. C'est le cas par exemple du mot anglais

"clown". Outre les adaptations phonétiques, le mot est adapté à l'orthographe. En passant, par exemple, de l'italien au français, le mot "solfeggio" a subi trois transformations: adjonction d'un accent grave sur le "e", perte d'un "g", transformation du "o" en "e".

Certains mots ont parfois des sonorités inconnues de la langue d'accueil; ils peuvent alors être transformés et prendre l'allure de cette langue d'accueil, p.ex. algèbre > al-djabr. Certains mots sont arrivés directement, d'autres ont fait des escales et ont transité par d'autres langues. L'espagnol, par exemple, nous a transmis de nombreux mots provenant de différentes langues amérindiennes - p.ex. tomatl, mot aztèque, cacahuatl > cacao qui vient du nahuatl - provenant de l'arabe - p.ex: al-barqouq > albaricoque > abricot -.

Le jeu du mot caché

Objectifs

- Découvrir la notion d'emprunt linguistique

Déroulement Consignes

- Distribuer un mot caché à chaque élève. Les élèves doivent retrouver dans la grille les différents mots donnés.
- Avant de lancer les enfants dans le jeu, leur demander s'ils savent quel est le point commun entre tous ces mots.
- Demander aux élèves quelle est la signification du "mot caché emprunt", élargir la discussion à la notion d'emprunt linguistique.
- Poursuivre le débat: imaginer pourquoi de nombreux emprunts se réfèrent à l'alimentation; faire des hypothèses sur les langues d'origine des mots contenus dans le mot caché; utiliser le dictionnaire pour vérifier les hypothèses.

B	E	M	O	A	C	A	C
A	A	N	P	C	S	N	R
N	T	S	A	A	I	A	A
A	H	R	K	F	A	R	B
N	E	I	U	E	M	F	E
E	W	I	K	S	T	A	N
I	P	H	A	R	E	S	T
T	R	U	O	H	G	O	Y

Ces mots sont écrits soit horizontalement, de droite à gauche ou de gauche à droite, soit verticalement soit en diagonale de haut en bas ou de bas en haut. Le mot caché à trouver est un mot de 7 lettres.

Liste des mots à retrouver dans la grille:

banane	fan	ski
baskets	kiwi	thé
cacao	maïs	yoghourt
café	phare	
crabe	safran	

Origine des mots de la grille

banane < banana, portugais

baskets < anglais

cacao < cacao, espagnol < du nahuatl, langue des Aztèques

café < qahna, arabe, et repris également par le turc : gahne

crabe < krabbe, néerlandais

fan < mot anglais, abréviation de "fanatic"

kiwi < kiwi, fruit, polynésien

maïs < maïs, espagnol, de l'arawak

phare < du grec pharos, du nom d'une île voisine d'Alexandrie

safran < za'faran, arabe

ski < ski, norvégien

thé < mot emprunté à un dialecte chinois "t'e", puis par le néerlandais "têh"

yoghourt < yugurt, bulgare

Le conte d'Assim

- Objectif**
- Constaté que le français a emprunté beaucoup de mots à d'autres langues
- Déroulement**
- Consignes**
- demander aux élèves de lire le texte, d'identifier les emprunts linguistiques qui se trouvent dans le mensonge
 - demander à chaque élève de vérifier ensuite ses réponses à l'aide d'un dictionnaire et noter l'origine de chaque emprunt
 - de faire part de ses observations et ses remarques
 - de rechercher d'autres emprunts et inventer un autre mensonge en introduisant quelques emprunts linguistiques

Un jour, un roi convia les prétendants au mariage de sa fille. Il les réunit dans la grande salle du palais. Solennellement, le roi déclara qu'il donnerait la main de sa fille ainsi que la moitié de son royaume à celui qui dira le plus gros mensonge.

A tour de rôle, chaque prétendant conta alors un mensonge. Mais le roi rétorquait chaque fois:

"De nos jours, nous voyons tellement de choses extraordinaires... Ce que tu viens de me raconter n'est peut-être pas un mensonge, cela a pu réellement se passer ainsi".

Après une journée d'audition, il ne restait plus que Assim, le dernier des prétendants. Il s'avança alors vers le roi et raconta fièrement son histoire:

"En traversant les steppes arides de Russie, j'ai vu, au sommet d'un iceberg, un kangourou qui mâchait du chewing-gum à l'orange. Des mocassins aux pieds, un poncho sur le dos, un walkman sur la tête, il écoutait du rock and roll tout en faisant son jogging matinal. De sa poche dépassait une balalaïka, une pagaie, trois litchis et une cravate. En rentrant de mon voyage, je vous ai croisé sur mon chemin, ô Majesté, et vous étiez tout nu, en train de faire du judo dans un champ d'épinards".

"Tu mens, s'écria alors le roi. Je n'ai jamais fait de judo tout nu dans un champ d'épinards !".

Et c'est ainsi que Assim épousa la fille du roi et dirigea un nouveau royaume.

D'après *Un mensonge qui mérite la fille du roi*, in: BLOCH, D. (1995): 365 contes pour tous les âges, Paris, Gallimard jeunesse.

De l'anglais: chewing-gum, walkman, rock and roll, jogging.

Mots qui ont transité par l'anglais: iceberg (du norvégien), mocassin (de l'amérindien), kangourou (d'un dialecte australien).

Du russe: balalaïka, steppe.

De l'espagnol: poncho.

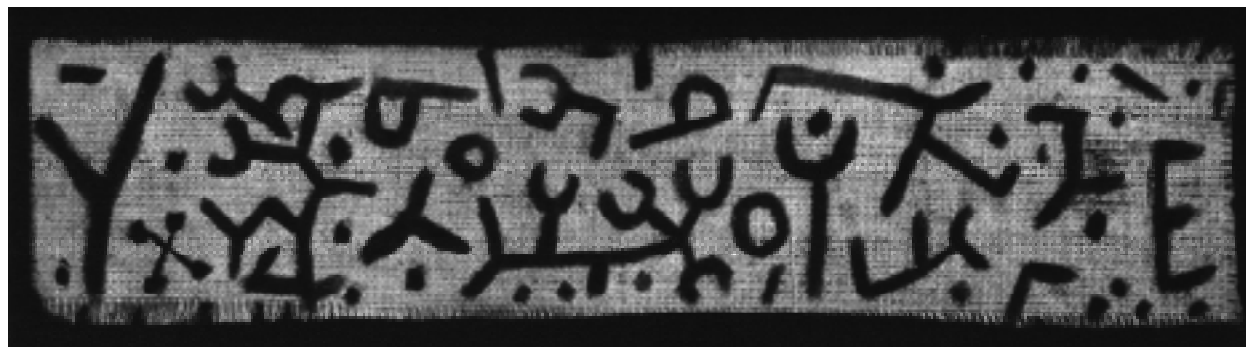
Du malais: pagaie.

De l'arabe: orange, épinard.

Du chinois: litchi.

Du japonais: judo.

De l'allemand: cravate.



Paul Klee, *Ecriture* 1940

Détectives linguistiques

- Objectif** • Prendre conscience que toutes les langues empruntent des mots à d'autres langues
- Déroulement** • Distribuer aux élèves les extraits de textes, et leur demander:
- Consignes**
- n d'identifier en quelles langues ces textes sont écrits
 - n de retrouver, dans ces textes, les mots qui ont été empruntés au français
 - n d'émettre des hypothèses sur la signification globale de chaque extrait.

Texte 1

Si alzò in fretta, fece rapidamente toilette e mangiò una brioche alla marmellata.

Indossò un elegante tailleur di gabardine, un foulard rosso e un collier d'oro per essere più chic.

Uscì dall'appartamento e scese in garage, salì sulla sua auto beige per recarsi al rendez-vous con il coiffeur.

Nel salone tagliò i capelli, fece delle mèches blonde, la manicure et il maquillage. Era finalmente pronta per assistere al défilé di moda dell'Emporio Armani, il suo stilista preferito di cui serbò un indimenticabile souvenir.

Texte 2

Dita e Zanës

Zana zgjohet në orën 7 të mëngjesit; ajo heq pizhamat, lahet, han mëngjesin (një "croissant" me qumësht), vesh një palë pantallona dhe një bluzë të bukur dhe niset për në shkollë. Si gjithmonë, ajo merr vetëm 6-ta në shkollë, sepse është vajzë inteligjente. Klasa e saj përbëhet nga 3 kategori nxënësish. Ajo bën pjesë në katagorinë e parë. Sot në shkollë do të bëhet një ceremoni dhe Zana do të shkojë e shoqet et klasës. Po ashtu ata do të bëjnë edhe një vizitë në muze. Pas shkollës ajo do të bëjë një shëtitje me mamin. Si gjithmonë ajo vishet bukur. Me fustanin që i ka blerë tezja ajo është shumë elegante. Pas shëtitjes, ajo ulet në divan dhe shikon televizor. Në orën 9 ajo shkon të flejë.

Texte 3

- Oh, wer ist das ?

- Das ist mein Cousin, er ist Journalist und arbeitet bei der "Morgenpost" in Munchen.

- Schön, und die Dame neben ihm ?

- Das ist seine Frau. Sie ist Sekretärin und arbeitet auch bei der "Morgenpost", aber in der Redaktion.

- Was macht er jetzt ?

- Ich glaube, er schreibt eine Reportage über "Industrie und Tourismus".

Traductions des extraits de textes ci-dessus : les mots en caractères gras sont des emprunts directs au français ou qui ont transité par d'autres langues avant d'arriver au français.

Texte 1 (italien)

Elle se leva en vitesse, fit **sa toilette** et mangea **une brioche** à la confiture. Elle revêtit un **tailleur** de **gabardine**, un **foulard** rouge et un **collier** en or pour être plus **chic**.

Elle sortit de l'appartement et descendit dans **le garage**, monta dans son automobile **beige** afin de se rendre à **son rendez-vous** chez **le coiffeur**. Dans le salon, elle se coupa les cheveux, se fit des **mèches** blondes, la **manucure** et le **maquillage**. Elle était finalement prête pour assister au **défilé** de mode d'Emporio Armani, son styliste préféré duquel elle gardera un **souvenir** inoubliable.

Texte 2 (albanais)

La journée de Zana

Zana se réveille à 7 heures du matin; elle enlève son **pyjama**, se lave, prend son petit déjeuner (un **croissant** et du lait), met une paire de **pantalons** et une jolie **blouse** et part pour l'école. Comme toujours, elle reçoit seulement des six à l'école, car elle est une fille **intelligente**. Sa classe se compose de trois **catégories** d'élèves. Elle appartient à la première catégorie.

Aujourd'hui, une **cérémonie** aura lieu à l'école et Zana y participera avec les amies de sa classe. De même, ils feront aussi une

visite au musée. Après l'école, elle fera une promenade avec sa mère. Comme toujours, elle s'habille bien. Avec la robe que sa tante lui a achetée, elle est très **élégante**. Après la promenade, elle s'assoit sur le **divan** et regarde la télévision. A neuf heures, elle va dormir.

Texte 3 (allemand)

- Oh, qui est-ce ?

- C'est mon **cousin**, il est **journaliste** et travaille au "Morgenpost" à Munich.

- Bien, et la **dame** à ses côtés ?

- C'est sa femme. Elle est **secrétaire** et travaille aussi au "Morgenpost", mais à la **redaction**.

- Que fait-il maintenant ?

- Je crois qu'il écrit un **reportage** sur "**Industrie et Tourisme**".